

ДОГОВОР № 01/1-70-20-СПбГУ **Contract on cooperation**
о сотрудничестве в области подготовки иностранных граждан по **in training of foreign citizens at additional**
дополнительным общеобразовательным программам по направлению Русский **educational programs**
язык как иностранный **Russian as a foreign language**
№ 01/1-70-СПбГУ

между between

федеральным государственным Federal State Budgetary
бюджетным образовательным Institution of Higher Education
учреждением высшего образования «Saint-Petersburg State University»
«Санкт-Петербургский государственный and «Sichuan Sino-Russian Bilingual
университет» International Education Consulting Co.,
и «Сычуаньским Российско-китайским Ltd.»
Международным Эдьюкейшн Консалтинг
Ко, Лтд.»

Санкт-Петербург «5» апреля 2023 г. Saint Petersburg April «5» 2023

Федеральное государственное Federal State Budgetary
бюджетное образовательное учреждение Institution of Higher Education
высшего образования «Санкт- «Saint-
Петербургский государственный Petersburg State University»,
университет», именуемое в дальнейшем hereinafter
«Университет» (Лицензия на referred to as «the University»,
осуществление образовательной (the
деятельности Рег.№2063 от 07.04.2016), в educational activity License № 2063
лице первого проректора по учебной dated
работе СПбГУ Лавриковой Марины April, 7, 2016),
Юрьевны, действующей на основании represented by Senior Vice-
доверенности № 32-06-647 от 29 декабря Rector for Academic Affairs,
2022 года, с одной стороны, и компания с Marina
ограниченной ответственностью Y.Lavrikova,
«Сычуаньский Российско-китайский acting under the authorization
Международный Эдьюкейшн number 32-06-647
Консалтинг Ко, Лтд.», именуемый в dated December, 29,
дальнейшем ««Сычуаньский Российско- 2022, on the one part, and
китайский Международный Эдьюкейшн Limited Liability
Консалтинг Ко, Лтд.»», в лице директора Company
Цзян Цзесинь, действующего на основании «Sichuan Sino-Russian
Устава, с другой стороны, при совместном Bilingual
упоминании именуемые «Стороны», International Education
заключили настоящий договор о Consulting Co., Ltd.»,
нижеследующем: hereinafter referred
to as the ««Sichuan Sino-Russian Bilingual
International Education Consulting Co.,
Ltd.»»,
represented by Director Jiang
Jiexin,
acting under the Charter,
on the other
part, both hereinafter referred to as “Parties”,
have entered into this contract as follows:

1. Subject of the Contract

1.1. The subject of the present Contract is cooperation of Parties in the field of philology, including Russian language, literature and culture, in particular in enrollment and training foreign citizens (hereinafter referred to as “Trainees”) at additional educational

1. Предмет Договора

1.1. Предметом настоящего

Договора является сотрудничество Сторон в области филологии, в том числе в сфере русского языка, литературы и культуры, в частности в подготовке иностранных граждан (далее – Обучающиеся) по дополнительным общеобразовательным программам по направлению Русский язык как иностранный (далее - Программа), реализуемым в Университете.

1.2. «Сычуаньский Российско-китайский Международный Эдьюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.» на условиях настоящего Договора осуществляет информирование Обучающихся по вопросам обучения по Программе.

1.3. Университет на условиях настоящего Договора и в установленном в Университете порядке принимает на обучение по Программе информируемых «Сычуаньским Российско-китайским Международным Эдьюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.» Обучающихся на основании индивидуальных договоров, заключаемых Университетом с каждым Обучающимся либо с доверенными лицами Обучающихся, действующими в интересах Обучающихся.

2. Права и обязанности Сторон

2.1. Университет обязуется:

2.1.1. Предоставить «Сычуаньскому Российско-китайскому Международному Эдьюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.» информацию, необходимую для ознакомления Обучающихся с порядком и условиями обучения по Программе;

2.1.2. На основании полученных от «Сычуаньского Российско-китайского Международного Эдьюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.» документов Обучающихся рассматривать кандидатуры Обучающихся и информировать «Сычуаньский Российско-китайский Международный Эдьюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.» о возможности или невозможности их приема на обучение по Программе;

2.1.3. При положительном решении вопроса о приеме на обучение направляемых «Сычуаньским Российско-

programs Russian as a foreign language (hereinafter referred to as "the Program"), realized at the University.

1.2. Under present Contract «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.» informs Trainees concerning training at the Program.

1.3. Under present Contract the University accepts for further training at the Program Trainees informed by «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.» on the basis of individual contracts signed by the University with every Trainee or with authorized representative of the Trainee acting on his behalf.

2. Rights and obligations of the parties

2.1. The University undertakes to:

2.1.1. Provide «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.» with all information of essential character to acquaint the Trainees with procedure and conditions of training at the Program;

2.1.2. Subject to the Trainees' documents received from «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.» handle their candidacies and inform «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.» of possibility or impossibility of their acceptance for training at the Program;

2.1.3. Upon positive decision on acceptance of Trainees expedited by «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.» assist procurement of visa invitations to the Russian Federation for Trainees in accordance with the established procedure and pass mentioned invitations to authorized representative of «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.»;

2.1.4. Enroll Trainees informed by «Sichuan Sino-Russian Bilingual

китайским Международным Эдыюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.» Обучающихся содействовать оформлению Обучающимся в установленном порядке официальных приглашений на въезд в Российскую Федерацию и передавать указанные приглашения уполномоченному представителю «Сычуаньского Российско-китайского Международного Эдыюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.»;

2.1.4. Зачислять информируемых «Сычуаньским Российско-китайским Международным Эдыюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.» Обучающихся на обучение по Программе на основании индивидуальных договоров на обучение, заключаемых с каждым Обучающимся либо с доверенным лицом Обучающегося, действующим в его интересах.

2.2. Университет вправе отчислить Обучающихся в случаях, предусмотренных статьей 51 Устава Университета.

2.3. «Сычуаньский Российско-китайский Международный Эдыюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.» обязуется:

2.3.1. Провести информирование Обучающихся, желающих пройти обучение по Программе, предоставив Обучающимся достоверную информацию о порядке и условиях обучения по указанной Программе.

2.3.2. Обеспечить подготовку и предоставлять в Университет не менее чем за 2 месяца до начала предполагаемого срока обучения полный пакет документов Обучающихся, необходимый для оформления приглашений.

2.3.3. Согласовывать с Университетом документы и материалы, используемые «Сычуаньским Российско-китайским Международным Эдыюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.» для информирования Обучающихся о возможностях обучения по Программе.

2.3.4. Проверять достоверность и обеспечивать полную комплектность документов Обучающихся, необходимых для обучения по Программе. «Сычуаньский Российско-китайский Международный Эдыюкейшн Консалтинг

International Education Consulting Co., Ltd.» for training at the Program on the basis of individual contracts signed with every Trainee or with authorized representative of the Trainee acting on his behalf.

2.2. The University has the right to expel Trainees in cases stipulated by article 51 of the Charter of the University.

2.3. «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.» undertakes to:

2.3.1. Inform the Trainees willing to pass training at the Program, providing them with all reliable information on the procedure and conditions for the Program;

2.3.2. Provide preparation and grant to the University no later than 2 months prior estimated date of training a complete package of documents for every Trainee required for issuing of the invitations;

2.3.3. Negotiate with the University all documents and materials used by «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.» to inform the Trainees on opportunities of training at the Program;

2.3.4. Check authenticity and completeness of the documents of the Trainees essential for training at the Program. «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.» is responsible for authenticity of the documents submitted;

2.3.5. Make sure that each Trainee covers his expenses for training, accommodation, passport and visa processing, medical insurance and other necessary expenses at the time and in accordance with the procedure established under legislation of the Russian Federation and local normative acts of the University.

2.3.6. Acquaint the Trainees with conditions of the present Contract.

2.3.7. In case of Trainee's failure to pay the expenses stated in item 2.3.5 of the present Contract as well as in the case of Trainee's violation of conditions of individual contracts signed with Trainee or authorized representative acting on his

Ко, Лтд.» несет ответственность за достоверность представленных документов.

2.3.5. Гарантировать, что каждый направленный на обучение Обучающийся произведет оплату обучения, проживания, паспортно-визового оформления, медицинского страхования и иных необходимых расходов в срок и в порядке, установленном законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами Университета.

2.3.6. Ознакомить Обучающихся с условиями настоящего Договора.

2.3.7. В случае неоплаты Обучающимся расходов, указанных в п.2.3.5 настоящего Договора, а также в случае нарушения Обучающимся условий заключенных с Обучающимися либо с их доверенными лицами договоров об обучении, Устава Университета, Правил внутреннего распорядка Университета, нарушения законодательства Российской Федерации, в том числе регламентирующего правовой статус и правила пребывания иностранных граждан в Российской Федерации, оплатить расходы по выезду Обучающихся на родину, а также понесенные Университетом расходы.

2.4. Ежегодная стоимость обучения Обучающегося по настоящему Договору определяется в установленном в Университете порядке в соответствии с приказом об установлении размера платы за обучение по Программе.

2.5. Любое использование «Сычуаньским Российско-китайским Международным Эдьюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.» наименований Санкт-Петербургского государственного университета, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему договору, допускается только с предварительного согласия Университета за исключением случаев, предусмотренных законодательством РФ.

2.6. «Сычуаньский Российско-китайский Международный Эдьюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.» не имеет

behalf, the Charter of the University, the internal regulations of the University, violation of the Russian legislation, including that regulating legal status and rules of stay of foreign citizens in Russia, to cover the costs of Trainee's leaving for country of the permanent residence and the costs incurred by the University.

2.4. The annual tuition fee under present Contract is established in accordance with the University procedure on the basis of the Order on the price fixing for training at the Program;

2.5. Any use of titles of the University by «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.» not connected directly with enforcing obligations under present Contract, is conceded only on tentative agreement with the University excluding cases, stipulated by the legislation of the Russian Federation.

2.6. «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.» does not possess exclusive rights for promotion of educational programs of the University.

2.7. The University does not bear responsibility for content of the advertisement distributed by «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.» as well as for services rendered to Trainees by «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.».

2.8. The payment for training of the Trainees is maintained by Trainees or their authorized representatives acting on their behalf in accordance with the procedure established in Contracts, signed by Trainees or mentioned representatives and the University.

2.9. The accommodation expenses of the Trainees during the training at the Program, health insurance, costs stipulated by item 2.3.5 of the present Contract, as well as other costs associated with the Trainees' stay on the territory of the Russian Federation, Trainees or their

эксклюзивных прав на рекламу образовательных программ Университета.

2.7. Университет не несет ответственность за содержание распространяемой «Сычуаньским Российско-китайским Международным Эдьюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.» рекламной информации и за услуги, оказываемые «Сычуаньским Российско-китайским Международным Эдьюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.» Обучающимся.

2.8. Оплата обучения Обучающихся осуществляется Обучающимися либо их доверенными лицами в порядке, установленном в договорах, заключенных между Обучающимися либо доверенными лицами, действующими в интересах Обучающихся, и Университетом.

2.9. Расходы по проживанию Обучающихся в период обучения по Программе, медицинскому страхованию, расходы, предусмотренные п.2.3.5 настоящего Договора, а также иные расходы, связанные с пребыванием Обучающихся на территории Российской Федерации, Обучающиеся либо доверенные лица, действующие в интересах Обучающихся, оплачивают самостоятельно.

2.10. В случае прекращения реализации в Университете Программы до окончания срока действия настоящего Договора, установленного в п. 6.1 настоящего Договора, Университет обязуется уведомить «Сычуаньский Российско-китайский Международный Эдьюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.» в письменной форме не менее чем за 3 месяца до даты соответствующего прекращения реализации Программы.

3. Обстоятельства непреодолимой силы

3.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору вследствие возникновения обстоятельств непреодолимой силы, если эти обстоятельства возникли после

authorized representatives cover solely.

2.10. In the case of termination of the implementation of the Program before the end of this Contract term stated in item 6.1. of this Contract the University undertakes to notify «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.» in writing at least 3 months before the intended date of termination of the implementation of the Program.

3. Force Majeure

3.1. The parties are relieved from liability for a partial or complete failure to perform their obligations under this Contract due to force majeure, if the circumstances arose after the conclusion of this Contract and bar its full or partial fulfillment.

3.2. Force majeure is recognized by the following circumstances: war and military actions, civil commotions; mobilization; epidemic, fires, explosions, transportation accidents and natural disasters, acts of government affecting the performance of obligations, and all other events and circumstances of an emergency nature, which the Parties could neither predict nor prevent.

3.3. Party which was subjected to force majeure shall immediately notify the other Party by telegram or telefax of the occurrence, of nature and possible duration of these circumstances, while the fact of occurrence, nature and possible duration of such circumstances must be documented. Failure to comply with this condition prevents the Party from its right to invoke force majeure.

3.4. In the event that force majeure circumstances occur for more than three months, this fact may be the basis for termination of this Contract with the implementation of mutual settlements between the Parties.

4. Responsibility of the parties

4.1. For non-fulfillment or improper

заклучения настоящего Договора и препятствуют его полному или частичному исполнению.

3.2. Непреодолимой силой признаются следующие обстоятельства: война и военные действия; народные волнения; мобилизация; эпидемии; пожары; взрывы; транспортные аварии и стихийные бедствия; акты органов власти, оказывающие влияние на исполнение обязательств; и все другие события и обстоятельства, чрезвычайного характера, которые Стороны ни предвидеть, ни предотвратить не могли.

3.3. Сторона, которая подверглась действию обстоятельств непреодолимой силы, должна немедленно известить другую Сторону телеграммой или телефоаксом о наступлении, характере и возможном сроке действия этих обстоятельств, при этом факт наступления, характер и возможный срок таких обстоятельств должен быть документально подтвержден. Несоблюдение данного условия лишает Сторону права ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы.

3.4. В случае, если обстоятельства непреодолимой силы имеют место свыше трех месяцев, данный факт может являться основанием для расторжения настоящего Договора с осуществлением взаиморасчетов между Сторонами.

4. Ответственность сторон

4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5. Порядок разрешения споров

5.1. Все споры, возникающие вследствие исполнения сторонами обязательств по настоящему Договору, Стороны будут стремиться разрешить путем переговоров. В случае невозможности урегулирования споров и разногласий путем переговоров спорный

fulfillment of obligations under this Contract, the Parties shall bear responsibility in accordance with the legislation of the Russian Federation.

5. Disputes Settlement

5.1. All disputes arising from execution of obligations by the Parties under this Contract, they will seek to resolve through negotiations. If no settlement of disputes and differences is attained through negotiations, a controversial issue will be considered by the court in the Arbitration Court of St. Petersburg and Leningrad region according to the legislation of the Russian Federation.

6. Contract Validity

6.1. This Contract shall enter into force on the expiry of seven working days from the date of its signing by authorized representatives of the Parties and is valid until December, 31, 2024.

6.2. Either party to this Contract shall have the right to refuse to perform its obligations under this Contract by notifying the other party not less than 30 calendar days before the intended date of termination.

6.3. In all matters not covered by the terms of this Contract, the Parties shall be guided by the legislation of the Russian Federation.

7. Other Terms

7.1. This Contract and its appendixes may be amended by Contract of the Parties.

7.2. All changes, amendments and appendixes to this Contract shall be done in writing. They are an integral part of this Contract and shall enter into force on the expiry of seven working days from the date they are signed by authorized representatives of the Parties.

7.3. Parties are obliged to keep secret

вопрос будет рассмотрен в судебном порядке в Арбитражном суде Санкт-Петербурга и Ленинградской области с применением права Российской Федерации.

6. Срок действия Договора

6.1. Настоящий Договор вступает в силу по истечении семи рабочих дней с момента его подписания уполномоченными на то представителями Сторон и действует до 31 декабря 2024 года.

6.2. Любая из сторон настоящего Договора имеет право отказаться от исполнения обязательств по настоящему Договору, уведомив другую Сторону не менее чем за 30 календарных дней до предполагаемой даты расторжения.

6.3. Во всех вопросах, не предусмотренных условиями настоящего Договора, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

7. Прочие условия

7.1. Настоящий Договор и приложения к нему могут быть изменены по соглашению Сторон.

7.2. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Договору оформляются в письменной форме, являются неотъемлемой частью настоящего Договора и вступают в силу по истечении семи рабочих дней с момента их подписания уполномоченными на то представителями Сторон.

7.3. Стороны обязаны сохранять в тайне сведения, имеющие конфиденциальный характер.

7.4. Толкование настоящего Договора должно основываться на нормах законодательства Российской Федерации.

7.5. После подписания настоящего Договора вся переписка Сторон, все их предварительные переговоры теряют юридическое значение и силу.

7.6. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках

information of a confidential nature.

7.4. The interpretation of this Contract shall be based on the legislation of the Russian Federation.

7.5. After the signing of this Contract, all correspondence of the Parties, all of their preliminary negotiations are losing the legal value and effect.

7.6. This Contract is made in St. Petersburg in Russian and English in two original copies, one copy for each of the Parties. In the event of divergence, the Russian text shall prevail.

в 2-х (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон. В случае разночтений приоритетом обладает текст на русском языке.

8. Адреса и подписи Сторон

От Университета:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»
 Дополнительный офис "Гаванский" ПАО "Банк "Санкт-Петербург"
 Юридический адрес: Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9
 Address: Universitetskaya nab., 7/9, St. Petersburg, 199034, Russia
 Bank name: Bank "Saint-Petersburg" PJSC
 Bank address: Saint-Petersburg, Russia
 Name: Saint-Petersburg State University
 SWIFT: JSBSRU2P

Первый проректор по учебной работе

М.Ю. Лаврикова

8. Addresses and signatures of the Parties

From the University:

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint Petersburg State University»
 Subsidiary office "Gavansky" "Bank" Saint-Petersburg PJSC
 Address: Universitetskaya nab., 7/9, St. Petersburg, 199034, Russia
 Bank name: Bank "Saint-Petersburg" PJSC
 Bank address: Saint-Petersburg, Russia
 Name: Saint-Petersburg State University
 SWIFT: JSBSRU2P

Senior Vice-Rector for Academic Affairs

Marina Y. Lavrikova

От «Сычуаньского Российско-китайского Международного Эдыюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.»:

Компания с ограниченной ответственностью «Сычуаньский Российско-китайский Международный Эдыюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.»

Адрес: Китай, г. Чэнду, район Цзиньцзян, ул. Цзиньдун, д. 568, 2 здание, 19 этаж, № 3, собственный номер 0418

Директор

Цзин Цзесинь

From «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.»:

Limited Liability Company «Sichuan Sino-Russian Bilingual International Education Consulting Co., Ltd.»

Address: China, Chengdu, Jinjiang District, st. Jindong, 568, 2nd bldg, 19th floor, No. 3, private number - 0418

Director

Jiang Jiebin

教育咨詢



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)**

Тверская ул., д. 11, стр. 1, 4, Москва, 125009, телефон: (495) 547-13-16,
e-mail: info@minobrnauki.gov.ru, http://www.minobrnauki.gov.ru

20.03.2023 № МН-12/з-1112

На № 01/1-33-327 от 26.01.2023 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

в целях подписания образовательной организацией договора по вопросам образования с иностранными организациями (или иностранными гражданами)

Выдано кому: Федеральному государственному бюджетному образовательному учреждению высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет».

Наименование иностранной организации (Ф.И.О. (отчество при наличии) иностранного гражданина): Компания с ограниченной ответственностью «Сычуаньский Российско-Китайский Международный Эдьюкейшн Консалтинг Ко, Лтд.» (Китай).

Предмет и срок действия договора: Сотрудничество Сторон в области филологии, в том числе в сфере русского языка, литературы и культуры. Срок действия договора – с момента подписания до 31 декабря 2024 года.

Вывод относительно заключения образовательной организацией договора: информации, препятствующей выдаче заключения, не имеется.

Заместитель директора Департамента
международного сотрудничества

Е.М. Горожанкина

